

Idioma C para traductores e intérpretes 1 (inglés)

Código: 101473
Créditos ECTS: 9

Titulación	Tipo	Curso	Semestre
2500249 Traducción e Interpretación	FB	1	1
2500249 Traducción e Interpretación	OT	4	1

Contacto

Nombre: Jordi Mas Lopez
Correo electrónico: Jordi.Mas.Lopez@uab.cat

Uso de idiomas

Lengua vehicular mayoritaria: inglés (eng)
Algún grupo íntegramente en inglés: No
Algún grupo íntegramente en catalán: Sí
Algún grupo íntegramente en español: No

Prerequisitos

NOTA IMPORTANTE: ESTA ASIGNATURA NO SE OFRECE EL CURSO 2018-2019

Objetivos y contextualización

La función de esta asignatura es iniciar el desarrollo de las competencias comunicativas básicas del estudiante en Idioma C para prepararlo para la traducción directa. Al acabar la asignatura el estudiante deberá ser capaz de:

- Comprender textos escritos sobre temas cotidianos. (MCRE_FTI A2.2)
- Producir textos escritos muy cortos y sencillos sobre temas relativos al entorno concreto e inmediato. (MCRE_FTI A1.2)
- Comprender textos orales sencillos y claros sobre temas cotidianos. (MCRE_FTI A2.1)
- Producir textos orales muy cortos y sencillos sobre temas relativos al entorno concreto e inmediato. (MCRE_FTI A1.2)

Competencias

Traducción e Interpretación

- Comprender textos escritos en un idioma extranjero para poder traducir.
- Comprender textos orales en un idioma extranjero para poder interpretar.
- Producir textos escritos en un idioma extranjero para poder traducir.
- Producir textos orales en un idioma extranjero para poder interpretar.

Resultados de aprendizaje

1. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos fonológicos, léxicos y morfosintácticos.
2. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos gráficos léxicos y morfosintácticos.

3. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos gráficos, léxicos y morfosintácticos.
4. Aplicar estrategias para comprender textos escritos de diversos ámbitos: Aplicar estrategias para comprender textos escritos sobre temas cotidianos.
5. Aplicar estrategias para comprender textos orales de diversos ámbitos: Aplicar estrategias para comprender textos orales sencillos y claros sobre temas cotidianos.
6. Aplicar estrategias para comprender textos orales de diversos ámbitos: Aplicar estrategias para comprender textos orales sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos.
7. Aplicar estrategias para producir textos escritos de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Aplicar estrategias para producir textos escritos sobre temas relativos al entorno concreto e inmediato.
8. Aplicar estrategias para producir textos orales de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Aplicar estrategias para producir textos orales muy cortos y sencillos sobre temas relativos al entorno concreto e inmediato.
9. Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos de diversos ámbitos: Comprender la información esencial de textos escritos sobre temas cotidianos.
10. Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos orales de diversos ámbitos: Comprender la información de textos orales sencillos y claros sobre temas cotidianos.

Contenido

1. Contenidos gramaticales: *present perfect, present perfect passive, conditionals (first conditional, second conditional), time clauses, modal verbs (probability), present perfect continuous, indirect questions, question formation, question tags, reported speech, gerund/to+infinitive.*

2. Contenidos léxicos: *phrasal verbs, nombres compuestos, idioms.*

3. Contenidos de expresión oral: hacer sugerencias, hablar por teléfono, expresar acuerdo y desacuerdo, expresar cantidad, pedir perdón, expresiones coloquiales.

4. Contenidos de expresión escrita: CV y cartas, narraciones, descripciones, conectores, corrección de errores.

4. Aspectos culturales: el mundo laboral, educación, la vida asociativa, la inmigración.

Metodología

El curso se centrará especialmente en:

1. la comprensión de textos escritos y de documentos orales y audiovisuales

2. la práctica de las técnicas de expresión oral y escrita

Se propondrá al estudiante una serie de actividades y de tareas:

- Trabajos individuales (ejercicios gramaticales, fichas de léxico, producciones escritas)
 - Trabajos en grupo (simulaciones, actividades de comprensión, de escritura, exposiciones orales, etc...)
 - Intercambios en clase (debates, representación de diálogos, etc...)
 - Controles de gramática, de expresión oral/escrita y de comprensión oral/escrita
 - Trabajos autónomos: ejercicios del cuaderno, preparación de las pruebas, lecturas.
1. Lectura de novelas, de obras de teatro, de libros en inglés.
 2. Lectura de prensa: se recomienda que los alumnos consulten prensa disponible en Internet como (www.timesonline.co.uk), The New York Times (www.nytimes.com), The Guardian (www.guardian.co.uk/guardian) o The Daily Mail (www.dailymail.co.uk).
 3. Escuchar la radio. La BBC (www.bbc.co.uk/radio) se puede escuchar con una radio y también a través del ordenador conectado a Internet. Hay diversas emisoras que ofrecen diversos tipos de programas: Radio 1 (música actual, público joven), Radio 2 (música moderna, mediana edad,

programas dramáticos), Radio 3 (música clásica, jazz, programas de arte, entrevistas), Radio 4 (noticias y programas culturales), Five Live (noticias en directo), Five Live Sports Extra (noticias deportivas), 6 Music (conciertos, recitales), BBC7 (programas dramáticos y franja para niños) y Asian Network (destinado a público asiático).

4. Ver la TV en dual o en cadenas difitales que emitan en inglés. Con satélite, también se pueden recibir múltiples canales en inglés.
5. Ir al cine a ver películas en versión original.
6. Ver DVD con versión en inglés y subtítulos en inglés o en catalán y castellano.
7. Leer revistas especializadas como *Speak Up*.
8. Realizar intercambios de inglés con personas que quieran aprender la lengua del alumno.
9. Ejercicios complementarios de manuales autocorrectivos y de páginas web como Multiteca (www.multiteca.com/ingles/ingles.htm), OneStopEnglish (www.onestopenglish.com), Skyline Lessons (www.skyline-english.com/emailservice.htm).

Actividades

Título	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Tipo: Dirigidas			
Competencias que se trabajarán	215	8,6	1, 2, 3, 4, 5, 7, 8, 9, 10

Evaluación

Se harán entregas de trabajos parciales que incluyen diferentes actividades de evaluación (de comprensión lectora, de producción escrita y oral, de conocimientos gramaticales, de vocabulario). Cada prueba parcial tiene un baremo para valorar los resultados del aprendizaje según las competencias específicas.

Hacer las entregas parciales es obligatorio, en las fechas previstas. Si por cualquier motivo (enfermedad de la profesora, huelga, festivo, actos oficiales de la facultad...) las pruebas no se pueden realizar en la fecha prevista, deberá traer un justificante médico o de la empresa; sólo en estos casos, la profesora decidirá si el alumno puede realizar otro trabajo evaluable.

Se valorará la participación oral en clase.

Durante el semestre se comentará con los alumnos la progresión de su proceso de aprendizaje.

Durante las tutorías que se realizarán al final del semestre se comentará con cada alumno su nota final.

La información sobre la evaluación, el tipo de actividad de evaluación y su peso sobre la asignatura es a título informativo. El profesorado responsable de la asignatura la concretará al empezar a impartir la docencia.

Revisión

En el momento de dar la calificación final previa al acta, el profesorado comunicará por escrito una fecha y hora de revisión. La revisión de las diversas actividades de evaluación se acordará entre el profesorado y el alumnado.

Recuperación

Podrá acceder a la recuperación los estudiantes que se hayan presentado a actividades el peso de las cuales equivalga a un 66,6% (dos tercios) o más de la calificación final y que hayan obtenido una calificación ponderada de 3,5 o más.

En el momento de dar la calificación final previa al acta de la asignatura, el profesorado comunicará por escrito el procedimiento de recuperación. El profesorado puede proponer una actividad de recuperación por cada actividad suspendida o no presentada o puede agrupar diversas actividades.

Consideración de "no evaluable"

Se asignará un "no evaluable" cuando las evidencias de evaluación que haya aportado el estudiante o la estudiante equivalgan a un máximo de una cuarta parte de la calificación total de la asignatura.

Irregularidades en las actividades de evaluación

En caso de irregularidad (plagio, copia, suplantación de identidad, etc.) en una actividad de evaluación, la calificación de esta actividad de evaluación será 0. En caso de que se produzcan irregularidades en diversas actividades de evaluación, la calificación final de la asignatura será 0.

Se excluyen de la recuperación las actividades de evaluación en que se hayan producido irregularidades (como plagio, copia, suplantación de identidad).

Actividades de evaluación

Título	Peso	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Competencias que se evaluarán	100% (diversas pruebas)	10	0,4	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10

Bibliografía

- Murphy, R. *English Grammar in Use*. Cambridge University Press.
- Thomson & Martinet. *A Practical English Grammar*. Oxford University Press.